



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

☎ (301) 622-4895 📠 (301) 625-9384 🌐 www.olvn-dc.org 📧 info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Cô Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- **Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- **Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- **Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- **Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Chầu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- **Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Chầu Thánh Thể trong tình lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- **1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- **2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- **3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**"DÂN TỘC NGỒI TRONG BÓNG TỐI  
ĐÃ THẤY SỰ SÁNG" (Mt.4:12-17)**

Chúa Giêsu bắt đầu sứ vụ của Ngài sau khi Gioan chấm dứt phận sự của ông. Ngài không khép kín trong một quốc gia hay trong một dân tộc nào, nhưng cho toàn cõi trái đất.

Theo sử liệu thì Ga-li-lêa là miền phong phú, nơi tụ họp các dân tộc, các sắc dân, các tôn giáo. Nơi có nhiều môn phái tôn giáo như Pharisêu, Sadukêu, Do Thái Jawher, tóm lại, nó tượng trưng cho một thế giới lớn mà Chúa muốn trao phó cho Giáo Hội của Ngài "Dân ngồi trong bóng tối đã thấy ánh sáng huy hoàng".

Thánh Mathêu nói về 2 dân tộc Giabulon và Neptali thuộc chi họ Israel bị xâm chiếm và bị diệt chủng, bị đô hộ và nhập hóa. Họ giống như nước ta trong thời bắc thuộc: đàn bà phải lấy Tàu, đàn ông phải đi lính cho chết. Nhưng người còn trung thành, còn yêu nước tìm cơ thuận tiện quật khởi. Họ nghĩ mình bị đè bẹp, bị ngồi chờ trong bóng tối sự chết.

Ngày nay tại quê hương, bao người Công Giáo cũng nghĩ mình đang bị đè bẹp trong bóng tử thần, nhưng họ cố trung thành, cố vươn lên bao nhiêu có thể.

Chúng ta nghĩ gì về số phận người trẻ công giáo trong thế giới hôm nay? Họ có phải đang bị tối tăm và sự chết thiêng liêng không? Thế giới này khác nào như Galilêa, dù mọi sắc dân, dù mọi tôn giáo, mọi phong tục, mọi lối sống làm người trẻ giữa thế giới này không bị cấm đạo, không bị lối sống dân tộc, không bị bách hại công khai, nhưng nếu nghĩ đến số phận con người, nghĩ đến giá trị tinh thần, nghĩ đến gia đạo, thì chúng ta cũng bị ảnh hưởng xã hội bằng sức mạnh của điện ảnh, của đam mê, của phong trào, của phong tục ngoại quốc làm cho chúng ta bị tiêu diệt.

Làm thế nào để Chúa là ánh sáng đời tôi?

Giáo Hội có sứ mệnh khơi dậy còn chúng ta có nhiệm vụ khai sáng. Hãy phơi bày ý nghĩ ta trước mặt Chúa. Hãy hỏi xem cái gì là thật giả, cái gì là tốt xấu, là đúng sai. Đúng nhất là câu trả lời theo ánh sáng lương tâm Chúa soi dẫn. Hãy đặt đời sống mình dưới ánh sáng của Chúa và trung thành với lương tâm ngay thẳng.

Làm thế nào để trở nên ánh sáng? Để lấy lại ánh sáng chân thực này? Câu cuối cùng của bài Phúc Âm: Hãy ăn năn, hãy đổi chiều hướng, hãy đổi lại cõi lòng. Hãy xưng tội. Khi thấy mình xa ánh sáng Chúa soi dẫn, ta cần phải đặt vấn đề, phải hỏi để sửa lại.(23.1.2005)

**Lm. Thu Băng, CMC**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA  
PHANXICÔ TRONG THÁNG GIÊNG**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho mọi Kitô hữu trung thành với giáo huấn của Chúa bằng cách cố gắng nhờ cầu nguyện và bác ái huynh đệ mà phục hồi sự hiệp thông trong Giáo Hội, và bằng cách cộng tác với nhau để đáp ứng những thách đố mà nhân loại đang đối diện.

**TIN TRONG TUẦN**

**Vài Lưu Ý của Cha Chánh Xứ:**

Cẩn thận với bờ lề chỗ vào lối đi dành cho người đi lại khó khăn: Để cấp giấy phép sử dụng lối đi đó, Montgomery County đòi hỏi phải nâng cao chỗ vào cũ cho bằng và mở chỗ vào mới phía đối diện (phía tay phải từ ngoài đi vào). Lúc đi từ chỗ đậu xe vào, anh chị em cần cẩn thận kéo vấp té vì **bờ lề cao hơn thường lệ** ở chỗ vào lối đi dành cho người đi lại khó khăn.

Tế nhị trong việc bắt tay trong thánh lễ: Mùa Đông là mùa cảm cúm, nên có những anh chị em *tránh không muốn bắt tay trong thánh lễ*, vì các anh chị em đó đang bị cảm cúm không muốn truyền bệnh cho người khác, hay vì các anh chị em đó là thừa tác viên Thánh Thể, dù không bị cảm cúm nhưng muốn tránh gián tiếp truyền bệnh cho người khác. Nên nếu thấy người xung quanh tránh bắt tay trong thánh lễ, xin anh chị em thông cảm và tôn trọng.

**TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN CHO SỰ HIỆP NHẤT GIỮA CÁC KI-TÔ HỮU** – Thời gian từ thứ Tư ngày 18 tháng Giêng đến thứ Tư ngày 25 tháng Giêng là tuần lễ Giáo Hội đặc biệt mời gọi các tín hữu Công Giáo khắp thế giới cầu nguyện cho **sự hiệp nhất giữa các Kitô hữu như Chúa Giêsu muốn**. Giáo Hội duy nhất thánh thiện phổ quát và tông truyền do Chúa Giêsu thiết lập không ngừng hiện diện thực sự và trọn vẹn như là Giáo Hội Công Giáo (mà các giám mục hiệp thông với Đức Giáo Tông kế vị thánh Phêrô là Giám Mục thành Rôma). Vì lẽ đó mà mọi Ki-tô hữu đều thuộc về Giáo Hội Công Giáo. Tuy nhiên vì những lý do lịch sử, giáo lý, cũng như cá nhân, *không phải Kitô hữu nào cũng thuộc về Giáo Hội Công Giáo cách hoàn hảo như nhau*, cho nên giữa họ vẫn chưa có sự *hiệp nhất như Chúa Giêsu muốn*.

**NGÀY CẦU NGUYỆN CHO CÁC THAI NHI ĐƯỢC LUẬT PHÁP BẢO VỆ**  
- Năm nay Giáo Hội Công Giáo Hoa Kỳ dành thứ Sáu ngày 27 tháng Giêng là ngày ăn chay, hãm mình, cầu



nguyện cho quyền sống của các thai nhi được luật pháp bảo vệ (*vì trùng vào Giao Thừa Tết nên anh chị em có thể chọn một ngày khác để ăn chay, hãm mình*). Trong ngày hôm đó, Tổng Giáo Phận Washington sẽ tổ chức **Cổ Động và Thánh Lễ Phò Sự Sống cho Các Bạn Trẻ** (tuổi trung học và đại học) (**Youth Rally and Mass for Life**) ở hai trung tâm Verizon Center và D.C. Armory, theo lịch trình sau: Cổ Động bắt đầu lúc 7 giờ 30 sáng với ca nhạc Công Giáo và chứng từ của các bạn trẻ, tới 9 giờ sáng sẽ có Lăn Chuỗi Mân Côi (cũng sẽ có Giải Tội song hành bắt đầu lúc 8 giờ sáng hay sớm hơn), Thánh Lễ bắt đầu lúc 9 giờ 30 sáng. Cũng như mọi năm trước, sẽ có đông đảo các Hồng Y, Giám mục, Linh mục, tu sĩ, chủng sinh và hàng chục ngàn bạn trẻ (đến từ Tổng Giáo Phận nhà cũng như nhiều giáo phận khác ở Hoa Kỳ). Ngay sau thánh lễ mọi người sẽ cùng với vô số dân chúng Mỹ từ khắp nơi về tham dự *Cuộc Diễn Hành Toàn Quốc Phò Sự Sống* hàng năm (National March for Life) khởi hành từ National Mall (khoảng 12 giờ trưa). *Giáo Xứ chúng ta có được khoảng 20 vé dành cho các em đã thêm sức xong và sẽ tham dự ở trung tâm Verizon*

- Bên cạnh hai trung tâm Verizon và Armory, Tổng Giáo Phận cũng tổ chức vào cùng ngày **Cổ Động và Thánh Lễ Phò Sự Sống cho Người Lớn và Các Gia Đình** tại Nhà Thờ Chính Tòa Thánh Matthêô (1725 Rhode Island Ave., NW; Washington, DC) bắt đầu từ 9 giờ sáng cho đến 11 giờ 30 (9-10 giờ: Cổ Động với các Diễn Giả là Mary và Seamus Hasson; 10-11:30: Thánh Lễ bằng hai ngôn ngữ do Đức Cha Mario Dorsonville chủ tế và Cha Bill Parent giảng). Sau đó người dự lễ sẽ tham dự *Cuộc Diễn Hành Toàn Quốc Phò Sự Sống*. Vì số người tham dự đông và vì sự an toàn nên để tham dự cổ động và thánh lễ ở hai trung tâm và nhà thờ chính tòa cần phải ghi danh trước trên mạng (ở nhà thờ chính tòa: <https://adw2016familyrally4life.eventbrite.com/>).

**LỄ DÂNG CHÚA GIÊ-SU VÀO ĐỀN THỜ** – Thứ Năm ngày 2 tháng 2 là Lễ dâng Chúa Giê-su và Đền Thờ (Lễ Kính). Hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai lễ, lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ. Theo Phụng Vụ Giáo Hội hôm đó sẽ có **làm phép nền đầu thánh lễ**. Anh chị em nào muốn nền hay đèn cây được làm phép để dùng vào việc cầu nguyện thờ phượng Chúa tại gia, xin đem nền đến nhà thờ vào hôm đó, cầm sẵn trong tay, khi nghi thức bắt đầu nền sẽ được thắp lên (nếu một người có nhiều nền, chỉ cần thắp một cây tượng trưng). Tuần tới ở lối ra vào nhà thờ Giáo Xứ sẽ bán một số nền chai tốt cho anh chị em nào cần. *Giá mỗi cây 5 dollars*. Anh chị em có thể đưa tiền cho cô Loan hoặc bỏ vào giỏ nhà thờ khi xin tiền trong các lễ Chúa Nhật.

**KIM KHÁNH LINH MỤC VÀ 30 NĂM GIÁM MỤC CỦA ĐỨC HỒNG Y DONALD WUERL** – Nhân dịp Kim Khánh (50 năm) Linh Mục của Đức Hồng Y Donald Wuerl vào ngày 17 tháng 12 năm 2016 và Ba Mươi Năm Giám Mục của ngài vào ngày 6 tháng 1 năm nay, giáo xứ chúng ta đặc biệt cầu nguyện nhiều hơn cho ngài để ngài tiếp tục là một chủ chăn thánh thiện, trung thành, hết lòng chăm sóc và hướng dẫn đoàn chiên trong Tổng Giáo Phận theo đức Tin tông truyền như lòng Chúa Giêsu mong muốn.

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT ĐÌNH DẬU CỦA GIÁO XỨ** – Chúa Nhật 22 tháng Giêng: Hội Chợ Tết trong hội trường giáo xứ từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều. Theo đòi hỏi của Tổng Giáo Phận về việc sử dụng cơ sở của Giáo Xứ, xin những ai bán đồ ăn hết sức bảo đảm luật vệ sinh cũng như luật an toàn. Cũng xin lưu ý để thuận tiện giao thông vào Chúa Nhật 22 tháng Giêng giờ các thánh lễ có thay đổi: lễ nhât 7:15 thay vì 7:30, lễ nhì 9:15 thay vì 9 giờ, và lễ ba 11:15 thay vì 11 giờ

- Thứ Sáu ngày 27 tháng Giêng (Ba Mươi Tết): Lễ Giao Thừa Đình Dậu lúc 7 giờ tối. Xin anh chị em có mặt lúc 6:30 tối để tham dự *Nghi Thức Ngũ Bái Tế Thiên Cầu An*

- Thứ Bảy ngày 28 tháng Giêng (Mùng Một Tết): Lễ Tân Niên Đình Dậu lúc 9 giờ sáng. (Lưu ý: Lễ 7 giờ tối thứ Bảy ngày 28 tháng Giêng vẫn là Lễ Vọng Chúa Nhật như thường lệ)

**GIỖ MÃN TANG (BA NĂM) NGÀY CHA VŨ NGỌC AN QUA ĐỜI** – Chúa Nhật ngày 5 tháng 2 là đúng kỷ niệm 3 năm ngày Cha Chánh Xứ Đa Minh Vũ Ngọc An qua đời. Vào thứ Bảy ngày trước đó, ngày 4 tháng 2, Giáo Xứ sẽ làm lễ giỗ cho ngài như sau: 1. Lúc 4 giờ chiều sẽ có nghi thức thăm viếng, cầu nguyện trước mộ phần của ngài tại Nghĩa Trang Gate of Heaven (nếu thời tiết tốt đẹp). 2. *Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật* lúc 6 giờ tối (sớm hơn thường lệ một giờ) sẽ đặc biệt cầu nguyện cho linh hồn ngài – Cuối lễ có nghi thức niệm hương trước di ảnh ngài. 3. Sau thánh lễ, khoảng từ 7:30 đến 9 giờ, xin mời anh chị em tham dự thánh lễ hôm đó xuống hội trường dùng cơm tối với gia đình Cha Đa Minh, cũng như ôn lại một chút kỷ niệm về ngài.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

1. **CÁC EM ĐANG HỌC GIÁO LÝ MÀ CHƯA RỬA TỘI** – Chương Trình Giáo Lý đã và đang liên lạc với phụ huynh để xác minh về **trình trạng rửa tội** của một số em học sinh Giáo Lý. *Năm nào cũng có một số em*

*học sinh giáo lý vì những lý do khác nhau về phía gia đình vẫn chưa được rửa tội. Cha Chánh Xứ cần biết để lo rửa tội cho các em thì các em mới có thể lãnh nhận các bí tích khác được. Anh chị em nào biết về những tình trạng như thế xin liên lạc trực tiếp với Cha Chánh Xứ*

**2. NGÀY LIÊN HOAN TẾT ĐÌNH DẬU CHO HỌC SINH GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGŨ:** Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ sẽ tổ chức Liên Hoan Tết Đình Dậu vào chiều **Chúa Nhật ngày 22 tháng 1, từ 3 giờ đến 4 giờ 30. Các lớp Giáo Lý vẫn học như thường lệ.**

**3. LỊCH THÊM SỨC VÀ RUỐC LỄ LẦN ĐẦU:**  
 + Các em học sinh *Giáo Lý lớp 8* nếu hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận bí tích **Thêm Sức** trong **Thánh Lễ Vọng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 3 tháng 6 năm 2017.** Đức Cha Mario Dorsonville, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington, sẽ ban phép Thêm Sức cho các em.  
 + Các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* nếu hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận bí tích **Mình Máu Chúa Kitô** trong **Thánh Lễ Vọng Mình Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 17 tháng 6 năm 2017.**

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC** – Vào *tháng Giêng năm 2017* chương trình mục vụ đức Tin cho các em đã thêm sức xong sẽ có:

**1. Thánh lễ bằng tiếng Anh và Buổi Học Hỏi Giáo Lý về Mầu Nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi và Mầu Nhiệm Thiên Chúa Tạo Dựng (phần I)** cho các em đã thêm sức vào **Chúa Nhật 15 tháng 1: Thánh Lễ** lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ - *Buổi Học Hỏi Giáo Lý từ 12:30 đến 2:30 pm* (sau thánh lễ 11 giờ) trong nhà xứ (có ăn trưa nhẹ cho các em trước giờ học hỏi).

**2. Tham Dự Cổ Đông, Thánh Lễ, và Diễn Hành Toàn Quốc Ủng Hộ Sự Sống của Các Thai Nhi ở Trung Tâm Verizon, Washington DC vào Thứ Sáu ngày 27 tháng 1** (chi tiết sẽ được thông báo sau)

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. Xin các phụ nhắc con em đọc mẩu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS-** In **January 2017** Parish Youth Ministry will have:

**1. Mass in English and Faith Formation Meeting or Youth Catechesis on the Trinity and the Creation (1<sup>st</sup> part) on Sunday January 15:** Mass at **11 am** in church

*basement – Faith Formation Meeting (right after 11am Mass) from 12:30 pm to 2:30 pm in the rectory (a light lunch is provided).*

**2. Participation in Rally, Mass, and March for Life on Friday January 27 at Verizon Center, Washington DC** (details to be announced later)

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).*

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem mẩu tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Men’s Discernment Retreat, Friday, Feb. 3 – Sunday Feb. 5** – Men in their 20s, 30s, or 40s who are considering a call to the priesthood, are invited to attend a discernment retreat at Saint John Paul II Seminary led by priests of the Archdiocese of Washington. The weekend will offer time away from their daily routine and provide an opportunity for prayer and reflection to examine God’s call in their lives. There is no fee to attend. Registration is now open at [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org), or email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) for additional information.

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẩu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN?** *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don’t give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and*

healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. Our next weekend is January 29-31, 2017. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: 3015@retrouville.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.

**TƯỢNG ĐEO, ẢNH GIẤY, TRÀNG CHUỖI, SÁCH KINH MIỄN PHÍ** – Trên bàn lồi ra vào nhà thờ, có những tượng đeo, ảnh giấy, tràng chuỗi, và sách kinh nguyện (phần lớn bằng tiếng Anh) để trong khay gỗ hay thùng nhựa (trong) mà có dán chữ “miễn phí”, vậy anh chị em hay gia đình nào cần xin tùy nghi ghé lấy.

**HÀNH HƯƠNG KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA** – Cuộc hành hương này kéo dài 9 ngày: từ ngày 8 đến ngày 16 tháng 5 năm nay. Bên cạnh việc thăm viếng Fatima, người hành hương còn thăm viếng một số chỗ nổi tiếng khác mà Đức Mẹ đã hiện ra như Lộ Đức và Nhà Nguyễn Đức Bà của tượng đeo làm phép lạ ở Paris (tức nơi Mẹ hiện ra với thánh nữ Catherine Labouré mà truyền cho mẫu tượng này). Cuộc hành hương có cha linh hướng dâng thánh lễ, giải tội, hướng dẫn cầu nguyện mỗi ngày. Giá vé trọn gói cho 9 ngày (gồm máy bay, xe di chuyển, khách sạn, hai bữa ăn mỗi ngày vv...) là \$2,900 mỗi người (nếu bay từ IAD và nêu ghi danh trước 30 tháng 1). Anh chị em nào muốn tham dự cuộc hành hương này xin liên lạc với bác Nguyễn Văn Tắc (ở số 301 526 1239) hay bác Nguyễn Xuân Chương (ở số 301 266 2584). Xin đừng gọi số văn phòng giáo xứ, vì giáo xứ không trực tiếp đứng ra tổ chức cuộc hành hương này.

**Hưởng ứng lời kêu gọi cứu trợ của HDGMVN, sau các thánh lễ cuối tuần 28-29/1 Giáo Xứ chúng ta sẽ quyên góp giúp cho đồng bào bị lũ lụt ở các tỉnh Nam Miền Trung (Quảng Ngãi, Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa, Ninh Thuận)**

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Đăng Quảng Cáo Trên Tờ Thông Tin “Nguồn Sống” của Giáo Xứ 2017** – Quý vị nào đã đăng quảng cáo trên tờ Nguồn Sống năm 2016 sẽ nhận được thông báo của Giáo Xứ và xin quý vị trả lời có còn muốn đăng tiếp cho năm 2017 hay không, cũng như những câu hỏi

liên hệ khác (chẳng hạn có muốn thay đổi gì không về kích thước, hình thức đăng vv...). Những quý vị nào mới, hoặc không đăng quảng cáo vào năm 2016 nhưng muốn đăng trong năm mới, xin gọi thẳng với văn phòng giáo xứ vào giờ làm việc (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10 giờ 30 đến 3 giờ 30) để biết cụ thể về thể lệ.

**Hội Chợ Tết Xuân Đinh Dậu 2017** do Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo – Cộng Đoàn Đức Mẹ La Vang tổ chức vào thứ Bảy (10am-11pm) và Chúa Nhật (10am-10pm), ngày 28 và ngày 29 tháng Giêng, tại Dulles-Expo Center, Virginia. Chương Trình rất phong phú và có xổ số xe hơi. Vé ủng hộ \$5 (trẻ em dưới 6 tuổi miễn phí). Để biết thêm chi tiết và để mua vé trước xin gọi các số 703 6723750, 703 6460193, 703 5770516.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chúa Nhật**

**Thứ Bảy 01/21/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

- ✠ LH Cha Giuse Trần Hiệp Sỹ
- ✠ LH Cha Giuse Mai Xuân Quý
- ✠ LH Vicentê Đỗ Minh Trân, mới qua đời
- ✠ LH Anna Phạm Thị Oanh
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Sần
- ✠ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✠ LH Giuse Vũ Văn Sung
- ✠ LH Maria Phạm Thị Sơn
- ✠ LH Maria Vũ Thị Đào
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✠ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✠ Cầu cho tổ tiên, ông bà, cha mẹ đã qua đời của gia đình Kim Phúc
- ✠ Cầu xin ơn đi đường được bình an

**Chúa Nhật Thứ III Thường Niên 01/22/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:30am**

- ✠ LH Vicentê Đỗ Minh Trân, mới qua đời
- ✠ LH Maria, lễ giỗ
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Sần
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng

- ✠ LH Maria Trương Thị Thò
- ✠ LH Maria Đinh Thị Yêu
- ✠ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui và LH Matthêu Nguyễn Văn Dũng
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi
- ✠ Cầu cho các LH tiên nhân của 1 GD xin
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, thân nhân của GD Vân-Hà và GD ông bà Bảo
- ✠ Tạ ơn, kỷ niệm 42 năm Hôn phối của AC Lê Văn Hát

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Vicentê Đỗ Minh Trân, mới qua đời
- ✠ LH Maria Đặng Thị Tuyết, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Phanxicô Xavie Nguyễn Minh Nhựt, lễ giỗ
- ✠ LH Maria Huỳnh Thị Hoa, lễ giỗ
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Kim Duyên, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Lê Quang Đình
- ✠ LH Maria Linda Trịnh
- ✠ LH Maria Ngọc Quỳnh
- ✠ LH Maria Huỳnh Thị Hoa
- ✠ LH Phanxicô Xavie Nguyễn Thế Sơn
- ✠ LH Đaminh Phạm Văn Thiện
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Láng
- ✠ LH Đaminh Phạm Văn Thành
- ✠ LH Giuse và LH Maria
- ✠ LH Giuse Đặng Sâm
- ✠ LH Anna Bùi Thị Choắt
- ✠ LH Anataxia Trần Thị Tâm
- ✠ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✠ LH Lôrensô Chu Đình Khải
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và LH Maria Tô Thị Dung
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH GioanBaotixita Huỳnh Công Trứ
- ✠ LH Tômasô Đặng Văn Lĩnh
- ✠ LH Phêrô, Maria và Giacôbê
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✠ LH Phêrô Lục Văn Thành
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ LH Giuse Đỗ Tràng Kha và LH Maria Nguyễn Thị Tám

- ✠ LH Vicentê Nguyễn Văn Thương và LH Maria Nguyễn Thị Chờ
- ✠ Cầu cho các Đấng LH trong luyện ngục
- ✠ Cầu cho tổ tiên, ông bà, cha mẹ, thân nhân, ân nhân 2 bên nội ngoại của GD Antôn Chiến
- ✠ Các GD Quyên Nguyễn, Trinh Nguyễn và ông bà Huồn dâng lời Tạ ơn Chúa

**Lễ 11:00am**

- ✠ LH Cha Giuse Hoài Đức
- ✠ LH Vicentê Đỗ Minh Trân, mới qua đời
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Kim Duyên, lễ giỗ
- ✠ LH Phanxicô Xavie Nguyễn Văn Thuận
- ✠ LH Augustinô Mai Hứa
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Điện
- ✠ LH Antôn Nguyễn Đăng Tuyển
- ✠ LH Phêrô Lê Nghi
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Loan
- ✠ LH Augustinô Nguyễn Văn Anh
- ✠ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Maria Linda Trịnh
- ✠ LH Đôminicô Bùi Quang Huân
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khắc Chính
- ✠ LH Cự Maria Đỗ Thúc Thừa
- ✠ LH Maria Têrêxa Phạm Thị Phúc
- ✠ LH Giuse Đình Như Khuê và LH Giuse Nguyễn Đình Phán
- ✠ LH Phêrô Đoàn Sỹ Phong và LH Đôminicô Đoàn Văn Việt
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✠ LH Võ Thái Thiện Tâm
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✠ Cầu cho các Đấng LH trong luyện ngục
- ✠ GD Trinh-Nguyên và GD Nga Đào dâng lời Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
- ✠ Cầu xin ơn Bình an và sức khỏe cho GD bà Đào Thị Thi
- ✠ Cầu cho LH các Tiên nhân của GD bà Đào Thị Thi

**Thứ Hai 01/23/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

- ✠ LH Vicentê Đỗ Minh Trân, mới qua đời
- ✠ LH Giuse và Maria
- ✠ LH Phanxicô
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ



- ✚ LH Ohanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các Đấng LH trong luyện ngục

**Thứ Ba 01/24/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

- ✚ LH Vicentê Đổ Minh Trân, mới qua đời
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Kim Hoàng
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Như Thành
- ✚ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các LH thân nhân gia đình AC Điều

**Thứ Tư 01/25/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

- ✚ LH Vicentê Đổ Minh Trân, mới qua đời
- ✚ LH Micae Nguyễn Ngọc Hưng, lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Maria Thương
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ Cầu xin ơn Bình an và sức khỏe cho Đoàn Phạm

**Thứ Năm 01/26/2017 – Lễ 7:00pm**

**Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP.**

- ✚ LH Vicentê Đổ Minh Trân, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ, lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho LH các Tu sĩ đã qua đời

**Thứ Sáu 01/27/2017 – Lễ 7:00pm**

**Lễ cuối năm 30 Tết**

**Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

- ✚ LH Vicentê Đổ Minh Trân, mới qua đời
- ✚ LH Anna Trần Thị Nhị
- ✚ LH Giuse Hải
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Phaolô Lục Văn Thành
- ✚ LH Phaxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Alexander Ya-Hsiung

- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ 2 bên nội ngoại theo ý 1 GD xin
- ✚ Tạ ơn và xin ơn Bình an theo ý 1 GD xin
- ✚ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và Thánh Giuse

**Thứ Bảy 01/28/2017 – Lễ 9:00am**

**Mồng 1 Tết Âm Lịch Đinh Dậu**

**Cầu Bình an cho năm mới**

**Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh thiện cho mọi GD**

- ✚ LH Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha Đaminh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH Maria, Thân mẫu Cha sở
- ✚ LH Maria Vũ Thị Hoa, Thân mẫu Cha An
- ✚ Cầu cho các LH Tu sĩ đã qua đời trong Tổng Giáo Phận
- ✚ Cầu cho tất cả mọi ân nhân của GX còn sống hoặc đã qua đời
- ✚ Cầu xin ơn Bình an cho tất cả mọi GD trong GX
- ✚ Tạ ơn Chúa Ba Ngôi
- ✚ Tạ ơn Đức Mẹ Maria
- ✚ Tạ ơn Thánh Cả Giuse



**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
01/16/2017**

<b>A. Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$11,157.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 6,049.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 1,840.00
Bao Thư	\$ 3,059.00
Chi Phiếu	\$ 1,150.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 5,108.00</b>
Rau, Đậu Hủ, Thực phẩm khô	\$ 250.00
Bán Bánh Mì	\$ 700.00
Rửa tội	\$ 50.00
GD Hiếu Hoa giúp tổ chức GS & Tết	\$ 2,000.00
Đợt 2 Truyền Giáo/TGP	\$2,108.00
<b>B. Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$15,061.40</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
 Địa ốc - Full-Time Realtor  
 Trên 24 năm kinh nghiệm  
 Tận tâm - Uy tín

**Sara Minhthu Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

# NASIA

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

## Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

## Kính Mời

**Joe Nien Vu,**  
 Realtor



2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
 Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

## MQ AUTO SERVICE

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nưóc

## QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



## TIỆM BÔNG HOA VIỆT NAM

39 Randolph Road, S.S., MD 20904  
 Tel: 301-384-4936, 1-877-384-4936  
[www.colesvillefloraldesign.biz](http://www.colesvillefloraldesign.biz)

Full Service Florist  
 Wedding Special Events & Sympathy Arrangements

**Coleville Floral Designs**

Jennifer Hoa Trần  
 Xin kính mời!

## Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Phào Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
[KathyMPham@MRIS.com](mailto:KathyMPham@MRIS.com)

## Metropolitan Auto Glass - Kính xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126  
 Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại  
 insurances. Kiếng tốt Brand Name từ các dealer.  
 Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín  
 (Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



**NGÔ THỊ HIỀN**  
 30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**



**Erie Insurance**

Liên lạc cô HỒ MINH HÀ,  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)  
 Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**TRAN ORTHODONTICS** Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn  
 Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 \*Silver Spring Office (301) 949-6020  
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904  
 \*Wheaton Office (301) 949-6020  
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,  
 \*Gaithersburg Office (301) 947-5500  
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877  
 \*Tham khảo miễn phí \*Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

## ABSOLUTE DENTAL WELLNESS, LLC

**Preventive Dental Care:** Gum Disease Therapy, Oral Cancer  
 Screening, Cleaning, Sealants

**Restorative Dental Care:** Dental Implant Surgery and  
 Restoration, Crown & Bridgework, Root Canal Treatment,  
 Fillings, Tooth Extractions, Dentures, Cosmetic Dentistry



**Dương Hồng Linh, DMD**

Nguyễn Teresa, RDH  
 12123 Heritage Park Circle,  
 Silver Spring, MD 20906  
 ĐT: 301-822-4333

Email: [absolutedentalwellness@gmail.com](mailto:absolutedentalwellness@gmail.com)  
 Nhận các loại bảo hiểm; đặc biệt cho những ai không có  
 bảo hiểm răng

**BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ,  
 THƯƠNG MẠI**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về  
 phúc lợi và bảo phí vừa ý  
 chúng tôi ngay để biết quý vị  
 kiếm được bao nhiêu



**Erie Insurance**

Xin gọi  
 tiết **Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: [chuong@hpcis.com](mailto:chuong@hpcis.com)  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044



## MUSIC EDUCATOR

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gđthanhmai@gmail.com](mailto:gđthanhmai@gmail.com)

## LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**



Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

### Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

### Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

## MAXIM PHARMACY

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**

636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

## BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS

**Jackson Place South**

932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210  
 307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

## Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**Phở Hùng & Grill**  
 11225 New Hampshire Ave. Silver Spring, MD 20904  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:30am-8:00pm



## CUONG PHAM

**PROFESSIONAL - VIDEO - PHOTO - STUDIO**

Nhận quay video và chụp hình đám cưới, đám hỏi  
 Nhận chụp studio và phong cảnh. Nhận làm MC cho tiệc  
 cưới, thuê đồ cưới. Chuyên nghiệp, Uy tín,  
 Bảo đảm vừa ý, với 30 năm kinh nghiệm

Xin Liên Lạc:

**703.989.2126 or 571.228.8061**

## NEW TEK

**Photo & Video Pro**



Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: [hiethao189@yahoo.com](mailto:hiethao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**Long & Foster**

The Total Homeownership Experience

**Nikita Ly, REALTOR®**  
 Cell: (301) 332-8815  
 Office: (301) 694-8000  
 Email: [Nikita.Ly@LnF.com](mailto:Nikita.Ly@LnF.com)

MUA, BÁN NHÀ, ĐẤT VÀ CƠ SỞ THƯƠNG MẠI  
 Công việc uy tín, tận tâm, kín đáo, đáng tin cậy